

## De dumma trollen

Hä vâ r n kâr sâ m hâ dd kâ mmä-sä i sâlşkâ p ve trö lla, a fâ st han no ve<sup>1</sup>llä sä kâ mmä-n e<sup>1</sup>nt fra däm. Men nu vor ju trö lla duumm, sä hä re hä vâ r sä vart-n a ve däm. För där däm vandrä sä vort däm fäll ända hongru, a skull kok-sä na mâ t. A da fe<sup>1</sup>ng däm se<sup>1</sup> n kraak dära n hagastör. A a<sup>1</sup>ñ a trö lla han tog bössa a skull sjuut kraka, men han fâ nn e<sup>1</sup>nt a-a, utañ kraka for a flâ<sup>u</sup>. A da tog däm a kokä störn där kraka hâ dd se<sup>1</sup>ttjä, a skull äta blâ<sup>1</sup>ta. Men a<sup>1</sup>ñ a trö lltjälingen hon sag sä iill ätt hon såbbä bröbitn bâkerâm grita. Men ända sä så hon:

— Hä smaka ända få<sup>1</sup>gel.

A bårti hä, hâ hä kâ mmä hä däm saalj: »Hä smaka ända få<sup>1</sup>gel», så tjälinga, da hon duvä ni spâ de, där däm kokä störn, där kraka hâ dd se<sup>1</sup>ttjä, a såbbä bröbitn bâkerâm grita.»

A sä vannrä däm föll ä tag idjänn, men da for däm föll vara hongru ater. A da fe<sup>1</sup>ng däm se<sup>1</sup> bjärnfälen a tääntkt föll däm skull dräpa bjärn, a fa-sä ä koktjött. A däm hååll ätt fölen de<sup>1</sup>llaş däm kåmmä diti hi<sup>1</sup>de, a da hådd bjärn gatt e<sup>1</sup>ni hä. A da vart-ä sä a<sup>1</sup>ņ a däm skull kruup e<sup>1</sup>ni hi<sup>1</sup>deņ a fark i bjärn. A da skull-n spårk de<sup>1</sup>ll ve ba<sup>1</sup>ņa, a da skull de nåder draga ut-n. Men da han for kruup e<sup>1</sup>ni hi<sup>1</sup>deņ, sä vanknä föll bjärn, a ba<sup>1</sup>t a-n skalln a da spårkäsä kårn i da<sup>u</sup>flåm, sä däm drog ut-n. A da han kåmmä ut, sä vår-n utaņ skaall, a häd-dena tövçkt däm föll vår kåņştit, sä däm for divel åm hårt han håådd någe huvvu da han for e<sup>1</sup>n. Men da vår-ä a<sup>1</sup>ņ sām sâå, ätt han hådd da se<sup>1</sup>tt hä håckuņ dje<sup>1</sup>ck opp a ne da däm ettå paltn dâgen föri. A da for däm kåmma ihåg hä de nåder å.

A sä fortsättå däm föll a vannrä, fåst däm vor hongru, a sä kåmmä däm de<sup>1</sup>ll n kalltjell, sām vår sä stärk, ätt hä vår sām åm våttne skull a påträ a kokäsä. A da vort däm sām fa<sup>1</sup>jjen a sâå:

— Se<sup>1</sup> jånņa hava ve ju n griit sām star a kokäs. Nu fa ve kok ass n gröt.

A sä tog däm n mjölsa<sup>1</sup>tj a heedd mjöle nedi grita håller tjella, a toog n stang a råårt ve.

Men däm mäårt e<sup>1</sup>nt, ätt hä vart na tjackare ni tjella, a da for däm tro ätt mjöle hådd setnä. A da tog a<sup>1</sup>ņ e emmer a for nea båttn a skull taga opp na mjölrör. Men da han e<sup>1</sup>nt for kåmma, sä for däm tro ätt han skull äta opp alltihopen sjölv. A da håppå däm a ni tjella, wårevigen a<sup>1</sup>ņ, sä hä vart båra kårn kwår, för de nåder dranknä. A sä vart-n a ve trölla.

### *Översättning*

Det var en karl som hade kommit sig i sällskap med trollen, och fast han nog ville så kom han inte från dem. Men nu voro ju trollen dumma, så hur det var, så vart han av med dem. För där de vandrade så blevo de väl ändå hungriga, och skulle koka sig någon mat. Och då fingo de se en kråka där på en gårdsgårdsstör. Och ett av trollen han tog bössan och skulle skjuta kråkan, men han träffade den inte, utan kråkan

flög sin väg. Och då togo de och kokade stören, där kråkan hade suttit, och skulle äta blöta. Men en av trollkäringarna hon såg så illa att hon stack brödbiten bakom grytan. Men ändå så sade hon:

— Det smakar ändå fågel.

Och av det har det kommit att man säger: »Det smakar ändå fågel, sa käringen då hon doppade i spadet, där de kokade stören, där kråkan hade suttit, och stack brödbiten bakom grytan.»

Och så vandrade de väl ett tag igen, men då började de väl vara hungriga åter. Och då fingo de se björnsår och tänkte väl de skulle dräpa björnen, och få sig ett kok kött. Och de höllo efter spåren tills de kommo till idet, och då hade björnen gått in i det. Och då vart det så en av dem skulle krypa in i idet och peta i björnen (med en stång). Och då skulle han sparka till med benen, och så skulle de andra draga ut honom. Men då han började krypa in i idet, så vaknade väl björnen och bet av honom skallen och då sparkade karlen i dödsryckningarna, så de drogo ut honom. Och då han kom ut så var han utan skalle, och det där tyckte de väl var konstigt, så de började tvista om huruvida han hade något huvud då han kröp in. Men då var det en som sade att han hade då sett att hakan gick upp och ned, då de åto palt dagen förut. Och då började de komma ihåg det de andra också.

Och så fortsatte de väl och vandrade fast de voro hungriga, och så kom de till en kallkälla som var så stark, att det var som om vattnet skulle ha puttrat och kokat. Och så blevo de så glada och sade:

— Se, här ha vi ju en gryta som står och kokar. Nu få vi koka oss en gröt.

Och så togo de en mjölsäck och lade mjölet ned i grytan eller källan och togo en stång och rörde med.

Men de märkte inte att det vart något tjockare neri källan och då började de tro att mjölet hade sjunkit till botten. Och då tog en ett ämbar och for ner på botten och skulle ta upp

lite mjölröra. Men då han inte kom (tillbaka), så började de tro, att han skulle äta upp alltihop själv. Och då hoppade de också ner i källan, vareviga en, så det blev bara karlen kvar, för de andra drunknade. Och så blev han av med trollen.

## 59. Arvidsjaur

### Nybyggaren och lappen

Å då növböyddjarn skull sätt ut djäddkroka, sä brukä lappa pass oppa å stela där, å növböyddjarn han tövckt dalit åm hädena, förståss han. Dill sist vart-n sä arj, han lå'-sä i fö'r-såt inve Lappträskälva dänna å skull sjuut lappen djenåm hanna, då han skull ta djädda — han hadd hatt n djädd däri krotjen, å låg där åm n dag dänna å väntä. Å di sist sä kåmm lappen å hadd tjällinga ve-sä. Å tjelinga satt dära eenn a båtn. Å sä mönnä-n dit dill krotjen, å hon dro opp djäddkrotjen å sa åt lappgubben, gubben sin: »Å större ha'k», fördi lappa kall djädda för ha'ujen. Å növböyddjarn han låg å siktä — å vä båra frågan han skull hå knäff-a djenåm hanna, skuttä djenåm hanna å-a. Men han va ndå för vek i sitt sinnelåg, sä han tövckt hädena vart nästan å'ntjelit, sjut-a å. Sä han lättä bli. Men om kwelln då han kåm håmm, då djick-en dill lappen å såå hädena för-n — att-n hadd legä å skuttä — siktä å tå'nkt åm sjuut tjällingen hans djenåm hanna, då hon dro opp djädda, men han vä ndå int sä djera-nä. Men då tövckt lappa han hadd ndå vörä ga'lant, sä hä var ndå ohöyddjelit. Å frå den dajen sä vort däm goa vä'nner.

## 60. Arvidsjaur

### En resa från Skellefteå till Glommerslia

He var n teisdasafta, då i for frå Sjället oppett Djörsvajjen. He hadd vörä solsjine å vackervere bra no la'ng, men nu såg-e ut såm torn skull fara gå. Då i kåmmä åt Vörutra'ske, såg-e

no na şwart å kuseelit ut vesti marka, men i ta<sup>1</sup>nkt: I jer fell e<sup>1</sup>nt nan saltsa<sup>1</sup>ck heller, — å se ga i me å dea i fortest fåla, bara dem fe<sup>1</sup>ng sett för. Fåltje dera djesjivargå<sup>1</sup>ñ saa, att no skull fell handena få bla<sup>1</sup>t allti; men he löckäsä endå, satt i şlapp onna, för ra<sup>1</sup>gne djick före me ha<sup>1</sup>le vajjen, enna de<sup>1</sup>lles i kåmmå dill Djörn, fast no sö<sup>1</sup>ntäs-e, he hadd skwa<sup>1</sup>la ne duktit, för dika å ööms sii å grusgråbben, såm voor utve vajjen, voor smickfull å vattn. Åm natta mot onşdan kringåm klåcka tjwå kåmmå i dill Djörn. Men der mått i ra<sup>1</sup>nt å ha vortå oppsteld, för djesjivargå<sup>1</sup>ñ var flö<sup>1</sup>ttå bårterst i bö<sup>1</sup>yn, satt i troodd i aller skull kåmma fram, å tjörvajjen ra<sup>1</sup>kt int alt dill gå<sup>1</sup>ş, å e<sup>1</sup>nge le var-e, satt i gatt kljiv över hagan. I haadd ve-me brade tjista åg, såm i e<sup>1</sup>nt tordås lemme<sup>1</sup> uta backen, å se fick i dragas ve hennar åg. Farstudöra var oopp, satt i djick såm rettest ini tjöke<sup>1</sup> å va<sup>1</sup>kt opp dem å ba dem beedd åt me satt i fick kåmma meg i sa<sup>1</sup>ng.

Åm mårjan, då i vank<sup>1</sup>ä, nöggäsä i fra<sup>1</sup>st å styr de<sup>1</sup>ll-e opå nage vis för å taga me fram å få sakren ve-me åg; för överåm Djörn jer-e e<sup>1</sup>nt nan lansvajj, utan en jett la<sup>1</sup>jj berara å få int hava se tongt då. Defför tjöft i me en tunnsa<sup>1</sup>ck å teft dit he i haadd åm wårtanne, satt e<sup>1</sup>nt for-e just se väl. Tjista lemd i å ta<sup>1</sup>la ve a<sup>1</sup>ñ, såm dem sa skull vara dill å liit opå, att en skull sjick me a sea. I försto no, att e int skull vara för lustelit ett skogsvegan å opå myre<sup>1</sup> i skull över, etti he hadd ra<sup>1</sup>ngd se pass, å vorfloa armest hadd hånnå re<sup>1</sup>nn onna. Å värre fål en den ra<sup>1</sup>sa ha i då aller vörå ut för. Ini skojjen fårse vattne ut-ett vajjen, se n fick hååpp mela tuve<sup>1</sup> å ånga, å opå myre<sup>1</sup> djick-e na allåmstass över fotn, satt e<sup>1</sup>nt var-e just se rolit. Wårevigen ba<sup>1</sup>ck var såm en ålv, å myre<sup>1</sup> såg ut nestan såm sjöa, å ve fe<sup>1</sup>ng djera flå<sup>1</sup>r kroka, å stånnåm voor dem e<sup>1</sup>nt se små. Opå a<sup>1</sup>tt steell fe<sup>1</sup>ng ve gå en halv fjårndel bårta vajjen, åti ve kåånn taga åss över e myrşlö<sup>1</sup>v. Men förstdan djick-e fell endå, för ve fe<sup>1</sup>ng hava opphålle de<sup>1</sup>lles ve vóor na åti Glóm-merslia, men då kåmmå-ne e il, fast ve e<sup>1</sup>nt he<sup>1</sup>nnå va<sup>1</sup> riktit djöningbla<sup>1</sup>t, etti he var se ner dill byss. Kara<sup>1</sup>ñ, såm bår åt-me, şlittå no e<sup>1</sup>lt, å he var riktit sönn åm dem. Vårst var-e för

han, såm fåålt-me tjwå se<sup>1</sup>st milan, för han haadd vörä uti te<sup>1</sup>mmerflöyttninga å just nö<sup>1</sup>est kammä ham å int fått vaal fullsövd, åti n gatt å sta.

## PITEMÅL

### 61. Norrfjärden

#### Så-Jobb

Ope Övrebo<sup>1</sup>nn fenns-ä en gameļ gål, som käläs för Jobb-gålñ. Där hav-ä ända deles för na<sup>1</sup>ger år se<sup>1</sup>da bätt n gameļ gobb, som ållte feck he<sup>1</sup>t Så<sup>1</sup>-Jobb. Namne kom härte åt n djå<sup>0</sup>! såa, som man bödd-höv då man skul tveett kļeda. Övrebo<sup>1</sup>nn låg som mitt mila Luļstan å Peitstan, å en Så-Jobb djå<sup>0</sup>! sä na<sup>1</sup>ger rec<sup>1</sup>s då å då del de där to stādren.

En gaang kom en Så-Jobb he<sup>1</sup>m frå Luuļ å skroo<sup>1</sup>tt över åt n haadd vortä bekant vä sjölve derektörn för häkte, å derektörn haadd be<sup>1</sup>tt-n djära na<sup>1</sup>ger såå åt häkte. Så fort såa vår fälä, få<sup>0</sup>r en Så-Jobb del Luuļ vä döm. Å då n hadd fått be-  
talṭ för såa å derektörn å drockä en sjett kaffetår — en Så-Jobb veelld aldri doopp — frågä derektörn, om en veelld fälä å sei ine sjölve häkte. En Så-Jobb både veelld å et veelld, men han saa ändå åt hä skull våra rå<sup>0</sup>let få tåla om, då n kom he<sup>1</sup>m, åt n haadd vurä ein opa sjölve häkte. Å så feck-en åckså titt ein ine sä<sup>1</sup>lla där fånga vår einspärä. En Så-Jobb begrundä å begrundä å del şlut sa-n del derektörn:

— Setä nu dömjenne ein för sjölvmord, häl håva döm drepä bana?

\*

Opa gameļdågan seda hustrun hanş Så-Jobb haadd dött å bana haad flugä ut ute väla båadd en Så-Jobb riktit åle<sup>1</sup>n. En sommar buuggd e nojjdjift par en gål ålde<sup>1</sup>les utvä gålñ hanş Så-Jobb, å så fort döm haadd gålñ kļar flutt döm deit.

En dag nåppä en Så-Jobb fiir l'iter å snåttrom, å då lova grannfrun suult döm åt-n. Då n Så-Jobb haadd fått veta åt sultn var klar djik-en d'eit å hämtä-n. Å då n djik däda fååld grannfrun vä-n ut opa brå'n. En Så-Jobb var så glad då n knå'gä å över gå'lsplan å bar sultburken ine famna, åt n kon et läta bl'ei snå° sä om å taack en gaang dell. Söjna saa-n:

— Åj vo du ändå var gullat som sultä snåttren jenna åt-mä.

Men bäst hä var snåva-n över en stoobb å föllt ne burken, som förstås djik e tusn b'eit. Men se då vart-e slut vä grannå'la. E ställe låtä-ne söjna:

— Stö'mbel! Å e stö'mbel! ha du del kar, som et kan tåga bårt stobba opa marka!

## 62. Älvsby

### Att gå i kyrkan

Hä var to goobb jenna ö'tanått åckså, såm djing opi tjörka såm alldagligen hållär vår sonndag, å så var-ä en ann e'n såm bruki it gå d'eit anne än då he var begravingen å s'like denna. I alla fall, n Jånk å n Fre'drik jenna, döm djiing d'eit vårenda sonndag å såt där under högmåssa, men n Fra'nş jenna, ha'n va d'eit opa n begraving. Å döm vå'or ju nesgrann åll di där tre'i'jen. N Fra'nş jenna ha'n stå'd uti dö'rom där, då dö'm jenna koom ut uterom tjörka. A n djenna hälsi, men döm hadd burt å tåla om a låå'ok som dän ee'n skull laan a dän aråm. Å så stani döm. Döm şvårå-nom aldri, så'g-en it. Men då dj'eick-en n rund om döm, å så dj'eick-en åti gr'einda. Å då döm koomm d'eit då hälsi-n ä gwårv dill. Då hadd döm tåla fålat om lå'otjen, som döm tåla om, då döm fåldås ut jöning dörn. Då saa döm åt-om Fra'nş jenna:

— Ha du vårklit, ha du burt å gå opi tjörka å tee'ntj upa' nanting anni opa gamli dågan?

— Jaa, saa-n. No går man opi tjörka naar gang, fast natur-letvei's it går man så man va lå'okbrenn, sa-an.